

## DEUX POEMES DE BAUDELAIRE EN ROUMAIN

Traduits par Giuliano Sfichi

### Chant d'automne

Bientôt nous plongerons dans les  
froides ténèbres;  
Adieu, vive clarté de nos étés trop  
courts!  
J'entends déjà tomber avec des  
chocs funèbres  
Le bois retentissant sur le pavé des  
cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon  
être: colère,  
Haine, frissons, horreur, labeur dur  
et forcé,  
Et, comme le soleil dans son enfer  
polaire,  
Mon coeur ne sera plus qu'un bloc  
rouge et glacé  
J'écoute en frémissant chaque  
bûche qui tombe;  
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas  
d'écho plus sourd.  
Mon esprit est pareil à la tour qui  
succombe

### Cîntec de toamnă

Nu-i mult și ne vom pierde în reci,  
adînci tenebre;  
Adio, ceruri limpezi din verile  
prea scurte!  
Aud deja butucii, cu trosnete  
funebre,  
Cum cad și cum răsună pe dalele  
din curte.

În mine iarna toată s-o-ntoarce iar:  
mînie,  
Fiori și groază, ură și muncă grea,  
silită,  
Iar inima, ca soare-n a polilor  
urgie,  
Sloi roș s-o face-n mine, de ger  
încremenită  
Ascult și mă cutremur cînd orice  
trunchi se-abate  
Tunînd ca eșafodul în lucru,  
înfundat,  
Și mi se surpă mintea ca turnul de  
cetate

Sous les coups du bélier  
infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc  
monotone,  
Qu'on cloue en grande hâte un  
cercueil quelque part.  
Pour qui? – C'était hier l'été; voici  
l'automne!  
Ce bruit mystérieux sonne comme  
un départ.

### **Le reniement de Saint Pierre**

Qu'est-ce que Dieu fait donc de ce  
flot d'anathèmes  
Qui monte tous les jours vers ses  
chers Séraphins?  
Comme un tyran gorgé de viande  
et de vins,  
Il s'endort au doux bruit de nos  
affreux blasphèmes.

Les sanglots des martyrs et des  
suppliciés  
Sont une symphonie enivrante  
sans doute,  
Puisque, malgré le sang que leur  
volupté coûte,  
Les cieux ne s'en sont point  
encore rassasiés!

– Ah! Jésus, souviens-toi du  
Jardin des Olives!  
Dans ta simplicité tu priais à  
genoux  
Celui qui dans son ciel riait au  
bruit des clous  
Que d'ignobles bourreaux

Cînd îl bufnește-n coaste berbecul,  
necurmat.

Îmi pare, de izbirea egală legănat,  
Că un coșciug se bate în cuie-n  
graba mare.  
Al cui? Ca-n farmec vara în  
toamnă s-a schimbat!  
Misteriosul zgomot răsună a  
plecare.

### **Lepădarea sfântului Petru**

Dar ce se face Domnul cu valul  
de-anateme  
Ce urcă spre iubiții lui îngeri zi de  
zi?  
Ca un tiran cînd cărnuri și vin l-ar  
ghiftui,  
Adoarme-n sunet dulce de-  
amarnice blesteme.

Ca de-un concert, pesemne, e  
Cerul îmbătat  
Căzniții, mucenicii cînd țipă de  
durere,  
Căci sînge cît ar curge pentru a lui  
plăcere,  
Nici pînă astăzi setea nu și-a  
astîmpărat!

– Iisuse, amintește-ți!  
Îngenuncheai cuminte,  
Atunci, în Ghetsimani, și ruga ta  
pornea  
Spre cel care, cu zîmbet, din ceruri  
asculta  
Cum îți băteau în cuie călăi trupul

plantaient dans tes chairs vives.

Lorsque tu vis cracher sur ta  
divinité  
La crapule du corps de garde et  
des cuisines,  
Et lorsque tu sentis s'enfoncer les  
épines  
Dans ton crâne où vivait  
l'immense Humanité;

Quand de ton corps brisé la  
pesanteur horrible  
Allongeait tes deux bras distendus,  
que ton sang  
Et ta sueur coulaient de ton front  
pâlissant,  
Quand tu fus devant tous posé  
comme une cible,

Rêvais-tu de ces jours si brillants  
et si beaux  
Où tu vins pour remplir l'éternelle  
promesse,  
Où tu foulais, monté sur une douce  
ânesse,  
Des chemins tout jonchés de fleurs  
et de rameaux,

Où, le cœur tout gonflé d'espoir et  
de vaillance,  
Tu fouettais tous ces vils  
marchands à tour de bras,  
Où tu fus maître enfin? Le  
remords n'a-t-il pas  
Pénétré dans ton flanc plus avant  
que la lance?

– Certes, je sortirai, quant à  
moi, satisfait  
D'un monde où l'action n'est pas

fierbinte.

Când ai văzut că-ți scui pă, apoi,  
dumnezeirea,  
Din strajă, de la cuhne, și ultimul  
soldat,  
Când ai simțit că spinii în frunte ți-  
au intrat,  
Unde domnea, imensă și vie,  
Omenirea;

Când crunta greutate a trupului  
zdrobit  
Lungea a tale brațe, când sînge-ți  
șiroia  
De-a valma cu sudoarea pe fruntea  
ce pălea  
Și când în fața lumii pe lemn te-au  
țintuit,

La zile luminoase și mîndre mai  
visai,  
Când să plinești ce fost-a din veci  
făgăduit  
Veniseși, când purtat de asinul  
liniștit  
Pe uliți numai floare și ramuri tu  
treceai?

Când vînzători cu biciul goneai pe  
întrecute  
Și-ți clocoteau în suflet nădejdi,  
neînfricare,  
Când tu ai fost stăpînul? Dar  
remușcarea, oare,  
Nu te-a pătruns în coastă ca sulița  
mai iute?

– Da, voi lăsa în urmă, eu unul,  
mulțumit  
O lume-n care fapta nu-i visului

la soeur du rêve;  
Puisse-je user du glaive et périr  
par le glaive!  
Saint Pierre a renié Jésus... il a  
bien fait!

surată,  
De-aş ridica dar spada, şi spada  
mă străbată!  
S-a lepădat şi Petru cel sfânt... Şi  
n-a greşit!